**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ**

**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ**

**СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. Ч.АЙТМАТОВА НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**

**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Диссертационный совет Д.10.14.500

**На правах рукописи**

УДК: 811(575.2)(043.3)

**АЛТУН ЗАФЕР**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙАНАЛИЗФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ«ХАРАКТЕРЧЕЛОВЕКА»**

**В ТУРЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Бишкек-2016**

Диссертация выполнена на кафедре «Общего и русского языкознания» Бишкекского гуманитарного университета им. К.Карасаева.

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор

**ДербишеваЗамираКасымбековна**

**Официальные оппоненты**: доктор филологических наук, профессор

**Абдуллаев СайфуллаНурмухамедович**

кандидат филологических наук, профессор

**Янцен Валентин Карнеевич**

**Ведущая организация:** Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, институт Лингвистики. Адрес: г. Бишкек, ул. И.Раззакова, 51.

Защита диссертации состоится 04 марта 2016 г. в 14:00 часов на заседании Диссертационного совета Д.10.14.500 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б. Ельцина, Ошском государственном университете и Институте языка и литературы им. Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики по адресу: г. Бишкек, проспект Чуй, 265а.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, а также в научных библиотеках Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина и Ошского государственного университета. Адрес: 720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265а; 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44; 723500, г. Ош, ул. Ленина, 331

Автореферат разослан: 04марта2016 г.

Ученый секретарь

Диссертационного совета

кандидат филологических наук Конурбаева Р.Э.**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Актуальность темы исследования.** Роль и значение исследований в области сопоставительного языкознания в настоящее время возрастает, так как язык выступает в качестве хранителя национальной культуры и в лексико-фразеологическом фонде любого языка отражается образ жизни, культура, ментальность народа-носителя языка.

Актуальность темы исследования обусловлена следующими моментами:

- активизацией межнациональных связей в области развития социально-культурных отношений;

- ростом числа культурно-образовательных программ между странами;

- повышением интереса граждан Турции к изучению русского языка.

Сопоставительное языкознание и в том числе сопоставительная фразеология в последнее время открывает новые аспекты для изучения культурно-исторических ценностей разных народов, изучения специфического национального мировоззрения. Фразеологический фонд любого языка играет большую роль в раскрытии человеческой натуры.

Сопоставительный анализ фразеологизмов, характеризующих человека в турецком и русском языках, на наш взгляд, позволит выявить черты сходства и различия в способах фразеологической интерпретации, присущей каждому языку, глубже раскрыть образный, аксиологический (*ценностный*) и культурный потенциал фразеологизмов в двух языках.

Степень теоретической изученности фразеологизмов в русском языкознании значительно выше, о чем свидетельствует существование отдельной дисциплины «Фразеология», огромного количества словарей, монографий, исследований, посвященных этой проблеме. В турецком языкознании в этом направлении делаются только первые шаги, поэтому предстоит разработка многих проблем в области турецкой фразеологии.

**Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами.** Работа является инициативной.

**Целью диссертационного исследования** является сравнительно-сопоставительное исследование фразеологических единиц со значением «характер человека» посредством проведения семантико-тематического, структурно-грамматического и лингвокультурного анализа данных идиом в современном турецком и русском языках.

Достижению цели способствуют решение следующих **задач:**

**-** oбосновать теоретические основы изучения турецкой и русской фразеологии;

- oхарактеризовать современное состояние изучения фразеологии турецкого и русского языков;

- провести сопоставительный семантико-структурный анализ фразеологических единиц, обозначающих «характер человека» в турецком и русском языках;

- выявить эквивалентные и безэквивалентные фразеологические единицы турецкого и русского языков, «характеризующих человека»;

- дать лингвокультурологическое описание фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

**Научная новизна представленного исследования** состоит в том, что в нём впервые:

- на материале разноструктурных языков −турецкого и русского – проведено сопоставительно-типологичеcкое и лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц, обозначающих «характер человека»;

- выявлены типологические сходства и различия в семантике и структуре фразеологических единиц, обозначающих «характер человека»;

- выявлено лингвокультурологическое своеобразие сравниваемой группы ФЕ в турецком и русском языках.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что результаты научной работы, полученные при анализе фразеологических единиц, могут быть использованы при дальнейшем исследовании фразеологизмов в разноструктурных языках.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования полученных результатов исследования в теоретических курсах по сопоставительному русско-турецкому языкознанию, лексикологии, курсах теории и практики перевода, сопоставительной фразеологии, при составлении учебников, учебных пособий, при разработке и чтении спецкурсов по фразеологии и т.д. Практические данные могут также служить материалом для составления двуязычного фразеологического словаря, найти применение при составлении толковых и лингвокультурологических словарей.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Фразеологизмы, характеризующие положительные и отрицательные черты человека, являются специфической частью фразеологического фонда турецкого и русского языков.

2. Сопоставительное изучение фразеологии разносистемных языков представляется чрезвычайно важным, так как позволяет выявить как универсальные явления, в основе которых лежат общность человеческого мышления так и уникальные явления, обусловленные стереотипами национального сознания, отражающими представления турецкого и русского народов.

3. Значительная общность фразеологизмов турецкого и русского языков прослеживается, в первую очередь, на семантическом уровне. Языковая специфика выражается в различии основных тематических групп и связана с культурными и национальными особенностями образа жизни носителей исследуемых языков.

4. Сопоставительный анализ эквивалентности выявляет разную степень структурно-семантической соотносительности фразеологических единиц в сопоставляемых языках, что подтверждается выделением полных, частичных эквивалентов и безэквивалентных единиц в турецком и русском языках.

5.Частичные и безэквивалентные фразеологизмы, будучи объектом лингвокультурологического анализа, актуализируют яркую национальную специфику, связанную с культурой, историей и мировосприятием турецкого и русскогонарода.

**Личный вклад** соискателя состоит в сборе языкового материала, применении комплексной методики исследования и в обобщении результатов.

Следует отметить, что линговокультурологическим исследованиям фразеологизмов, характеризующим свойства и качества человека, в русском языке уделено достаточное внимание на всех этапах развития языкознания. В турецком языкознании делаются первые попытки анализа и систематизации фразеологического материала в сопоставительном аспекте, чем и объясняется интерес к исследованию.

Сопоставительный анализ фразеологизмов, характеризующих человека в турецком и русском языках, на наш взгляд,позволит выявить особенности и различия фразеологических единиц, раскрыть глубже образный, коннотативный (*оценочный*) и культурный потенциал специфичных идиоматических единиц языка.

Вместе с тем отметим, что роль и значение исследований в области русско-турецкого языкознания в настоящее времявозрастает, так как «одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа-носителя языка» [Фелицина, 1990: 3].

Во многих странах, в том числе и в Турции, русский язык активно изучают иностранные граждане, студенты, политические деятели. Изучение русского языка происходит на уровневом изучении фонетической, лексической, морфологической, синтаксической основ. «Знание фразеологии, понимание ее при чтении художественной литературы, а также правильное употребление является одним из показателей хорошего владения языком как родным, так и иностранным. Отсюда вполне закономерен тот интерес, который проявляют иностранные учащиеся, уже владеющие элементарными знаниями по русскому языку, к богатству русской фразеологии» [Яранцев, 1997: 17].

Сопоставительное изучение турецкого и русского языков способствует взаимообогащению культур между народами.

**Апробация работы**. Основные положения и результаты исследования нашли свое отражение в 6-ти научных статьях. Результаты, полученные в ходе исследования, докладывались и обсуждались на ежегодных итоговых научных конференциях в БГУ, КРСУ, КНУ, КТУ «Манас».

Результаты исследования в течение ряда лет апробировались на практических занятиях со студентами.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** По теме диссертационного исследования имеется 6 публикаций в рецензируемых журналах ВАК КР и 1 публикация в зарубежном издании.

**Структура работы** определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы. Каждая глава состоит из параграфов и сопровождается выводами. Объем работы составляет 181 страниц. Количество использованных библиографических источников 200.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** определяется актуальность проблемы, указывается цель и задачи исследования, аргументируется научная новизна и практическая значимость работы, уточняется материалы и методы исследования.

**Первая глава** «**Теоретические основы изучения турецкой и русской фразеологии»** включает вопросы изучения истории описание турецкой и русской фразеологии в трудах российских и турецких лингвистов, вопросы развития теоретических изысканий во фразеологии турецкого языка, а также в ней дается анализ основных вопросов теории фразеологии.

**В параграфе 1.1.** «**Предпосылки изучения и развития теоретических изысканий во фразеологии турецкого языка».** История, письменные источники, эпические сказы (*дастан*), сказки, пословицы, а также фразеологизмы многих народов мира могут рассказать о различных социальных изменениях, о развитии языков вплоть до наших дней: *«Слова могут рассказать об истории языка, взаимовлиянии языков, изменениях в области фонетики, морфологии и синтаксиса»,* Исторические события, развитие науки, культуры и искусства, одним словом, все процессы, происходящие в жизни общества, всецело влияют на словарный состав языка.

Изучению фразеологии посвящены труды многих известных турецких языковедов. Ранее в турецком языкознании слова «дарбымесел (*darbımesel*)», «табир (*tabir*)», «ыстылах (*ıstılah*)» использовались как эквивалент фразеологизма, и «дарбымесел (*darbımesel*)» обозначал пословицу. В конце ХХ в. (*после периода Танзимат Османской империи*) термин «табир (*tabir*)»− означал «изречение, народная мудрость».

В 1935 году Турецким лингвистическим обществом был издан «Османско-турецкий карманный справочник», в котором термин «*табир*» предлагалось употреблять в значении *выражение* (*terme, expression*) и впоследствии в этом значении оно стало активно употребляться. Известные лингвисты и писатели Мустафа Нихат Озон, М. Халит Байры, М. Шакир Юлкюташыр употребляли слово *табыр* как эквивалент понятию *фразеологизм.*

Отметим, что в турецкой лингвистике термин, именуемый фразеологизмом, обозначаемый словом «*deyim»,* стал употребляться недавно. Ранее существовали различные определения термина фразеологизм. По данному вопросу наблюдаются разногласия, отраженные в работах лингвистов и фольклористов. В самом начале слово «*deyim»* образовалось как эквивалент слову «*табир»*(*выражение, оборот*).

К фразеологизмам в турецком языке причисляют не только сочетания, состоящие из двух, трех и более единиц, но и однословные выражения. Они зафиксированы во фразеологических словарях турецкого языка.

**Источники возникновения фразеологизмов в турецком языке.** Юсуф Чотоксокен считает, что одним из источников возникновения турецких фразеологизмов являются легенды, исторические события, юмористические истории, рассказываемые в народе. Они возникают также в результате взаимодействия и взаимовлияния культур разных народов.Мустафа Нихат Озон также подчеркивает, что народные истории, анекдоты или рассказы являются источниками пополнения фразеологизмов.

АбдулбакиГолпынар в словаре «Пословицы и фразеологизмы религиозного происхождения» − «Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri» говорит о том, что источниками происхождения фразеологизмов является тексты учения суфистского течения. Он считает, что фразеологизмы суфистского происхождения берут свое начало из обычаев, исторических событий и анекдотов и приводит следующие примеры: «Abasıkırkyerindenyamalı» (букв. Бурка, заплатанная сорока заплатками), ve «abasıkendindenyamalı» (букв. бурка больше в заплатках, чем изношенная).

Отметим, что существуют и фразеологизмы, появившиеся в результате научно-технического прогресса и взаимовлияния культур народов. Приведем примеры: «yeşilışıkyakmaк (разрешить)»; «beyin göçü (уход квалифицированных специалистов в более развитые страны)»; «beyinyıkamak(стирать память, забывать свои корни)»; «rekorkırmak (поставить рекорд)» и т.д.

Так же отметим, что изучение фразеологизмов турецкого языка началось со времен Махмуда Кашгари. В Орхонских писменных источниках, в «Диван Лугат ат-турке» можно заметить широкое использование фразеологизмов.

В своем исследовании «О словарном запасе турецкого языка» ДоганАксан рассматривает ряд фразеологизмов в «Диван Лугатат-турк». В работе он приводит фразеологизмы, употребляющиеся в современном литературном турецком языке: *Çın bütün kişi (güvenilir: doğru kişi)* – надежный, верный, справедливый человек. *Sırımışlıg er* (*sırım işli er*) – сильный мужчина, работящий мужчина.

**Параграф 1.2.«Русская фразеология как лингвистическая дисциплина»** идет речь о становлении и развитии русской фразеологии как отдельной научной отрасли лингвистики. В 40-е годы ХХ века в русском языкознании были проведены важные исследования в области фразеологии, в эти же годы фразеология сформировалась как отдельная отрасль науки. До сегодняшнего дня эта область языкознания активно развивается и изучается.

В.В. Виноградов, основываясь на работах великих русских и западных исследователей, таких как А. Потебня (*1835-1891*), И.А. Бодуэн де Куртенэ, А.A. Шахматов (*1864-1920*), Ф.Ф. Фортунатов (*1848-1914*), Е.Д. Поливанов (*1891-1938*),С.И.Абакумов (*1890-1949*), Л.А. Булаховский (*1888-1961*), внес большой вклад в формирование фразеологии как отдельной отрасли науки [Краснов, 2003: 14].

Е.Д. Поливанов был первым советским лингвистом, предложившим выделить фразеологию в отдельную отрасль лингвистики. Рассматривая фразеологию наряду с синтаксисом, он приходит к мысли о необходимости изучения семантики определённых словосочетаний отдельно [Стоматова, 2007: 8].

Известно, что фразеология − наука об устойчивых словосочетаниях. Фразеологией называют также всю совокупность устойчивых словосочетаний данного языка. Рассмотрим примеры фразеологизмов: *хлопать глазами – выражать удивление, непонимание, проявляя растерянность, смущение; разинуть рот − крайне удивляться, изумляться и т.п.).* Фразеологизмы – это яркие выразительные средства.

**В параграфе 1.3. «К вопросу об определении основных понятий в русской фразеологии»** пойдет речь об определении термина «фразеология», взгляды ученых и выборки из словарей.

Н.М. Шанский определил фразеологию как «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам «*поставить на ноги, душой и телом, грудная клетка, без меня меня женили, молоко на губах не обсохло, отправиться на боковую, нож острый, лес рубят* – *щепки летят. Человек* – *это звучит гордо* и т.д» [Шанский, 1985: 3].

О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» предлагает следующее определение: «Фразеология – (*от греческого phrasıs – выражение, logos – учение*) −1) раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка: 2) совокупность фраезеологических единиц данного языка. Фразеологизм или фразеологическая единица − это словосочетание, в котором семантическая монолитность довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова, 2005: 504].

В «Советском энциклопедическом словаре», изданном под редакцией А.М. Прохорова, дано следующее определение: «Фразеологизм − фразеологическая единица, идиома, выполняющая функцию отдельного слова, устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов (*например, дать сдачи - «ответить ударом на удар»*).

Так, в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой дано следующее определение фразеологии: 1) Раздел языкознания − наука о фразеологизмах и идиомах. 2) Совокупность фразеологизмов и идиом какого-нибудь языка. Ф. *русского литературного языка*. 3) Красивые напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания (*книжн*.). *За пышной фразеологией нет никакой мысли*. //*прил*. Фразеологический, -ая, -ое (*к 1 и 2 знач.*) Ф. словарь. [Ожегов 2003: 857].

Характеризует фразеологизм как оборот А.Н. Тихонов и др.: «Фразеологизм − это воспроизводимый в речи оборот, имеющий целостное значение, постоянный компонентный состав и грамматическую структуру, чаще всего эквивалентный слову» [Тихонов, 2004: 175].

Таким образом, рассмотрев множество определений, можем выделить фразеологию (*от греч. phrasis − выражение и logos − слово, учение*) − как лингвистическую дисциплину, изучающую устойчивые идиоматические (*в широком смысле*) словосочетания – фразеологизмы; множество самих фразеологизмов того или иного языка также называется его фразеологией.

Фразеологизмы составляют органическую часть языковой системы как турецкого и русского языков, и обладают специфическими особенностями.

Исторические события, происходившие в жизни турецкого народа, начиная с древнейших времен до становления Турецкой Республики, сказались на формирование словарного состава современного турецкого языка.

Несмотря на обилие работ в области русской фразеологии, по сей день не существует унифицированного и общепринятого определения фразеологической единицы, отвечающего всем требованиям учёных-лингвистов.

Расхождения в определении основных понятий фразеологии наблюдаются и в турецком языкознании. В современной лингвистической науке нет единого мнения относительно того, какие признаки или факторы должны учитываться при определении такого сложного феномена как фразеологизм.

Интерес к фразеологии неиссякаем, исследователями даны различные определения, из которых явно прослеживается обозначенность фразеологии и как науки, и как раздела языкознания. Исследователи едины в одном мнении, называя фразеологизмы устойчивыми словосочетаниями или оборотами.

В данной работе мы придерживаемся следующего рабочего определения фразеологизма: «Фразеологизмы – это устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, выражающие понятия не прямым значением, а образно-метафорическим путем».

**Вторая глава «Современное состояние изучения фразеологии турецкого и русского языков»** посвящена выявлению особенностей современного состояния сопоставительного изучения фразеологии русского и турецкого языков, рассмотрению фразеологии турецкого языка в лексикографическом аспекте.

**Параграф 2.1. «Современное состояние сопоставительной фразеографии».**  Сопоставительные исследования в языкознании, особенно в области фразеологии начинаются с разработки двуязычных словарей. К примеру, обратимся к словарю Мюллера. Мюллер известен как автор и составитель одного из наиболее популярного англо-русского словаря, выдержавшего в общей сложности более шестидесяти изданий. Несмотря на то, что словарь многократно дополнялся и переиздавался, принципы его создания и использования оказались настолько совершенными, что стали образцом для составления словарей многими авторами.

Составленный К.К. Юдахиным «Русско-кыргызский словарь», опубликован в Москве в 1957 году и содержит 51000 слов. В предисловии к словарю К.К. Юдахин отмечает, что русско-кыргызский словарь был издан еще в 1944году. «Русско-турецкий словарь», составленный М.Э. Мустафаевым и В.Г. Швербиным, является одним из важных лексикографических разработок в области сопоставительного изучения турецкого и русского языков. Словарь содержит 47700 слов и является наиболее объемным словарем фразеологизмов. Фразеологизмы приведены с примерами их употребления, что облегчает восприятие и понимание.

Важным событием в сопоставительном языкознании стал выход в свет первого «Словаря фразеологизмов турецкого и русского языков», составленный М. Дубровиным, в котором собрано 594 фразеологизмов русского языка. Словарная статья дополняется рисунками, отражающими значение фразеологизмов, что облегчает восприятие и запоминание фразеологизмов. Данный словарь переведен на турецкий язык авторами Шефика Ортайылым и Гуркан Таниеримым.

Также отметим словарь Лилии Ермаковой и Севинч Учгула «Краткий русско-турецкий словарь фразеологизмов» (*1998 г.*), состоящий из двух частей. В первой части 765 фразеологизмов приведены с иллюстрациями. Во второй части словаря даны 200 русских пословиц. В предисловии авторы подчеркивают мысль о важности семантизации фразеологизмов в изучении языка, даются рекомендации по переводу фразеологизмов на турецкий язык.

**Параграф 2.2. «Фразеология турецкого языка: лексикографический аспект».** Впервые о турецких пословицах и фразеологизмах (*в аспекте лексикографии*) упоминается в произведении Махмуда ал-Кашкари «Диван лугат ат-турк», в котором зафиксировано употребление 226 пословиц. В древних произведениях не выделялись пословицы, афоризмы и фразеологизмы, устойчивые сочетания; они рассматривались как одно языковое явление и назывались «словом, притчей, выражением». Омер Асым Аксой в предисловии к «Словарю пословиц и фразеологизмов» (*1998*) об этом oтмечает, что устойчивые выражения, функционирующие в «Диван лугат ат-турк», в арабском языке обозначают «притчу», а в турецком языке −«слово» [Аksoy, 1998: 14].

Лексикографическое представление фразеологизмов отражено в словарях пословиц и поговорок турецкого языка Музаффера Лутфи и словаре пословиц Демир Арпа, дано описание устойчивых словосочетаний и в словаре турецких пословиц Саида Г. Кырымлы, изданного в 1937 году, в котором насчитывается 2742 пословиц и 2140 фразеологизмов. А в словаре турецких пословиц под редакцией Османа Нури Перемежина рассматриваются 7694 пословиц и фразеологизмов [<http://www.mil10.com/forum/ata-sozleri-ozlu-sozler-deyim/atasozleri-deyimler-ozlu-sozler-61181.html>].

«Словарь турецких выражений», опубликованный в 1943 году М. Нихатом Озуном, считается полной справочной работой по турецкой фразеологии. М.Н. Озон впервые попытался разграничить фразеологизмы, пословицы и поговорки. В частности, он подчеркивает, что фразеологизмы носят двусложный характер. Можно сказать, что эта работа положила начало развитию турецкой фразеологии и фразеографии. В словаре рассматриваются более 14000 фразеологизмов и устойчивых сочетаний слов, которые сопровождаются иллюстрациями фрагментов из художественной литературы.

Важным событием в турецком языкознании является выход в свет словаря пословиц Феридуна Фазыла Турбетчина. В нем представлено 15080 пословиц и фразеологизмов. Переизданный в 1977 году, словарь дополнен до 17440 языковых единиц.

Омер Асым Аксой одним из первых попытался систематизировать основные понятия во фразеологии турецкого языка. Словарь турецких пословиц и фразеологизмов Омер Асым Аксой в настоящее время является важнейшим лексикофразеографическим трудом в турецком языкознании.

Первое издание «Турецкого фразеологического словаря», составленного Эртугрулом Сарачбашы и Ибрахимом Миннетоглу было опубликовано в 1978 году, а второе издание с дополнениями опубликовано в 1980 году. ОмерАсымАксой особо выделял это издание, оно было переиздано в 2002 году с дополнениями АхметНуриЙукселамом.

«Большой словарь фразеологизмов с иллюстрациями» в двух томах, составленный М. Эртугрулом и опубликованным в 2009 году, становится самым объемным словарем за последние годы. Словарь содержит большое количество фразеологизмов и примеров употреблений из литературных произведений. Словарные статьи расположены в алфавитном порядке.

Фразеология занимает особое место всистеме языка. Современное развитие науки о языке позволяет констатировать существование сравнительной фразеологии как формирующегося лингвистического направления.

Исследование фразеологических единиц в аспекте сопоставления на сегодняшний день остается одной из актуальных задач в современной лингвистике.

Особый вклад в изучение турецкой фразеологии внес Омер Асым Аксой, в своих трудах он поднял важные вопросы фразеологии, отраженные им как в теоретических трудах, так и в разработке турецкого фразеологического словаря.

**Третья глава «Семантико-структурный анализ фразеологических единиц, обозначающих «характер человека» в турецком и русском языках»** представляет собой сопоставительный анализ фразеологизмов турецкого и русского языков с точки зрения семантики и структурной организации.Господствующее направление в изучении человека, в котором проявляется его характер, выражается в морально-нравственном, интеллектуальном и личностном планах. Все эти названные мировоззренческие факторы реализуются в поведении индивида. Поэтому мы подразделили фразеологизмы со значением «характер человека» в соответствии с характерологической теорией С.Л.Рубинштейна и выделили следующие группы:

1) фразеологизмы, характеризующие личностные свойства человека;

2) фразеологизмы, характеризующие морально-нравственные черты характера;

3) фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные черты характера;

**Параграф 3.1**. «**Семантическая классификация ФЕ со значением «характер человека» в русском языке».**В данном разделе «Фразеологизмы со значением «характер человека» мы подробно выявили семантику образных выражений.

Сюда относятся такие устойчивые обороты, которые дают качественную оценку положительных и отрицательных черт характера человека. Как было сказано выше, все фразеологизмы указанной характерологической направленности по семантическому признаку распределяются по трем основным группам, каждая из которых отражает морально-нравственные, интеллектуальные черты характера, личностные особенности личности, отражающие характер индивида. Охарактеризуем подробно каждую из трех групп, учитывая, что каждая группа имеет внутреннее деление.

Наиболее многочисленной по количеству языковых единиц является **первая группа** «Фразеологизмы, характеризующие личностные свойства характера». В зависимости от того, какие именно – положительные или отрицательные – свойства личности отражены в значении фразеологизмов, в данной группе могут быть выделены две противопоставленные подгруппы со значениями «положительная оценка морально-нравственных качеств человека» и «отрицательная оценка морально-нравственных качеств человека».

1.Энергичность. Решительность: *Воротить (своротить) гору (ы), бить через край, горит в руках, землю роет, засучив рукава, брать быка за рога* и др.

2. Целеустремленность. Самостоятельность: *Гнуть свою линию, бить в одну точку, пробивать себе дорогу, идти своей дорогой (своим путем), брать в свои руки, брать на себя, жить своим умом* и др.

3.Упорство. Упрямство: *Гнуть свою линию, не покладая рук, в поте лица, потом и кровью, упрямый как осел, упрямый как баран* и др.

4. Лень, праздность**:** *Сидеть сложа руки, лежать на боку (на печи). Плевать в потолок. Считать ворон (галок). Лодыря гонять. Бить баклуши. Валять дурака. Палец о палец не ударит. Пальцем не шевельнет.*

5.Болтливость.*Длинный язык, язык без костей, звонить во все колокола, кричать на всех перекрестках, переливатьиз пустого в порожнее. Точить лясы, чесать языком, трепать (молоть) языком. Перемывать косточки*

6. Хвастовство**.***Набивать себе цену, задирать (задрать) свой нос, голова закружилась (вскружилась).Ворона в павлиньих перьях, пускать пыль в глаза* и др.

7.Хитрость, коварство.*Себе на уме. Вышел сухим из воды. Лиса Патрикеевна. Извиваться ужом* и др.

**Вторая группа** «Фразеологизмы, характеризующие морально-нравственные черты характера*.*

1. Доброта, искренность. *Душа нараспашку,золотое сердце, с открытой душой, отдать последнюю рубашку, мухи не обидит, не держит камень за пазухой, раскрыть душу (открыть), от чистого сердца* и др.

2. Бесстрашие, самообладание. *Встает грудью, и бровью (ухом, глазом) не ведет, Идти в огонь и в воду, море по колено* и др.

3. Трусость.*Заячье сердце, у страха глаза велики* и др.

4. Честность, верность, преданность. *Идти прямой дорогой(путем), служить верой и правдой, и душой и телом до гробовой доски, до гроба, до самой могилы, до последнего вздоха* и др.

5. Подлость, коварство. *Нож в спину, камень за пазухой, змея подколодная, волк в овечьей шкуре, чужими руками жар загребать, подставить ножку, ловить рыбу в мутной воде, подложить свинью* и

**Третья группа** «Фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные черты характера».

1.Ум, разум. *Голова на плечах (иметь), семи пядей во лбу, голова (котелок) варит, с умом, браться за ум, хватать на лету* и др.

2. Заурядность. Посредственность: *Ни рыба ни мясо. Ни богу свечка, ни черту кочерга, звезд с неба не хватает* и др.

*3.*Глупость. *Куриные мозги (цыплячьи), дырявая голова,* **«*глуп как пробка*» , *глуп как сивый мерин,****голова мякиной (соломой) набита* и др.

**3.2. «Семантическая классификация фразеологизмов со значением «характер человека» в турецком языке».**

1. Отрицательные черты характера человека.

1) Отрицательная характеристика умственных способностей человека. Эта группа наиболее многочисленная. При этом почти все вошедшие в эту группу фразеологизмы, выражают отрицательные стороны умственных способностей человека. Эти фразеологизмы обозначают глупость человека: *Kuşbeyinli* (*букв.птичьи+мозги*).

2) Многословность как отрицательная черта характера. Например: *dilibirkarış*(*букв. язык +одна + пядь*) и др.

2. Положительные личностные свойства.

1) Смелость, мужество. Например: *gözükara* (*букв. глаза +черные*) – о смелом, храбром человеке.

2) Доброта, душевная щедрость человека. Например: *şekergibi* (*букв. как +сахар*) – об отзывчивом человеке.

**3.3. «Структурно-грамматическая классификация фразеологических единиц русского языка». *Структурно-грамматическая*** классификация фразеологических единиц со значением «характер человека». Структурно все изучаемые единицы делятся на две группы: 1)фразеологизмы со структурой предложения и 2)фразеологизмы со структурой словосочетания. Фразеологизмы со структурой предложения представлены различными моделями. Фразеологизмы со структурой словосочетания мы разделим на четыре разряда: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные. В нашем диссертационном исследовании мы подвергли структурно-грамматической классификации все фразеологизмы, распределили их по группам с точки зрения лексико-грамматического состава.

Наибольший удельный вес в списке фразеологизмов со значением «характер человека» приходится на глагольную фразеологию. Глагол является главенствующим компонентом фразеологизма, он наделяет своими лексико-грамматическими признаками все словосочетания. Глагол может подвергаться переосмыслению внутри ФЕ и придавать ей собственно глагольное, глагольно-характеристическое, глагольно-объектное и глагольно-обстоятельственное значения. Например, фразеологизм *выжить из ума −akıldan eksik olmak (=глупеть, терять способность здраво мыслить, рассуждать от старости*) имеет собственно-глагольное значение (*глупеть*).

***Субстантивные*** фразеологизмы составляют менее представительную группу. Грамматически господствующим компонентом является существительное. Семантика субстантивных ФЕ соотносится с существительным. Это обусловливает такие синтаксические функции субстантивных оборотов, как подлежащее, обращение, именное сказуемое, прямое и косвенное дополнение. Приведем примеры субстантивных устойчивых оборотов: *светлая голова*;*стреляный воробей***;** *pişkin düzenbaz;eski kurt −*способный человек с опытом.

***Адъективные*** модели ФЕ. Одни адъективные фразеологизмы коррелятивны с прилагательным и имеют в своем составе грамматически господствующий компонент – прилагательное. В предложении эти фразеологизмы выполняют функцию согласованного определения или именной части сказуемого. Это собственно адъективные модели: *не из робкого десятка (кorkak takımından değildir) −* смелый человек. Адъективные обороты в турецком языке, так же как и в русском, имеют определенные особенности. Они могут содержать грамматически господствующий компонент – имя прилагательное, и строиться как притяжательная синтагма (*изафет*) например: *para canlısı (падкий на деньги) −* жадный.

Следующую лексико-семантическую группу составляют ***адвербиальные*** фразеологизмы. Среди фразеологизмов данной группы имеются в основном двучленные модели. Одни адвербиальные ФЕ включают в свой состав наречие, в предложении они выполняют синтаксическую роль различных обстоятельств. Другие имеют в своем составе деепричастие и выполняют функцию наречия образа действия: наречие*yan yan bakmak*(*волком смотреть*) и деепричастие*vız gelip tırıs gitmek (как с гуся вода).*

**Четвертая глава** «Межъязыковая эквивалентность и лингвокультурное своеобразие фразеологических единиц в турецком и русском языках» состоит из двух подразделов.Первый подраздел называется **4.1. «Межъязыковая эквивалентность фразеологических единиц в турецком и русском языках».** В литературе по фразеологии выделяется следующие три типа фразеологизмов в сопоставляемых языках: 1) фразеологические эквиваленты (*полные и частичные*); 2) фразеологические аналоги (*полные ичастичные*); 3) безэквивалентные ФЕ [Арсентьева, 2006: 172].

1) К полным фразеологическим эквивалентам мы относим выражения, которые по образу, фразеологическому значению, структурно-грамматической организации, компонентному составу и стилистической окрашенности полностью совпадают с оборотами другого языка. Полные фразеологические эквиваленты в турецком и русском языках представлены следующими фразеологизмами: *Parayı havaya savurmak (бросать деньги на ветер) −* о расточительном человеке, который бездумно тратит деньги; *köpek gibi kıskanç (ревнивыйкак собака); tavşangibiürkek (труслив как заяц); tavşan gibi korkak (боязлив как заяц).*

2) К частичным эквивалентам мы относим ФЕ с одинаковым или сходным образом, близким значением, сходным или несколько различным компонентным составом и структурно-грамматической организацией.ФЕ турецкого и русского языков различаются одним компонентом смежной семантики: *Kafası çalışıyor (голова варит).* Лексическоеразличие: *çalışmak (работать)* –варить;*Kafasına göre yaşamak (жить своим умом).* Лексическоеразличие: *Kafa (голова) -* ум.

*Pireyideveyapmak (делать из мухи слона).* Лексическоеразличие: *Pire (блоха) –* муха*.*

3) Безэквивалентные фразеологизмы***.*** Анализ безэквивалентных фразеологизмов показывает, что следует различать два вида грамматических расхождений в русских и турецких ФЕ: 1) расхождения, обусловленнные спецификой грамматического и синтаксического строя и не влияющие на полноту эквивалентности; 2) расхождения, связанные со своеобразием оформления мысли разных народов через грамматические категории, которые есть в обоих сопоставляемых языках, и ведущие к частичной эквивалентности [Байрамова 1982: 427]. Так, в турецком языке злобного, коварного человека характеризуют ФЕ *Akrepgibi* (*букв. как + скорпион*), в русском языке чаще используется фразеологизм *змея подколодная.*

Подводя итоги анализа ФЕ с точки зрения эквивалентности, следует подчеркнуть, что среди фразеологизмов изучаемой семантики имеются полные, частичные эквиваленты с разными соотношениями соответствия плана выражения и плана содержания; так же встречаются и безэквивалентные фразеологизмы, переведенные с помощью описательных оборотов или лексем.

**4.2. «Лингвокультурный аспект фразеологизмов в сопоставляемых языках».** В результате анализа фразеологического материала турецкого языка были приведены примеры эквивалентных, безэквивалентных фразеологизмов и фразеологических аналогов, была отмечена их лингвокультурная специфика. Наличие безэквивалентных ФЕ в турецком и русском языках свидетельствует о национально-культурном своеобразии устойчивых единиц. Фразеологизмы, как известно, наиболее ярко отражают мировидение, миропонимание, культуру носителей данного языка. Устойчивые обороты выступают как очень важный фрагмент целостной языковой картины мира. В родственных языках и обществах с похожими культурами часто встречаются похожие фразеологизмы. Различие культур народов зависит от разновидности жизненного образа, традиции, веры, географической среды. Так, например, *кот* относится к числу типичных русских домашних животных, которые сопровождают их в быту. Русский человек воспринимает *кота/кошку* как ласковое и спокойное животное. Образ кошки часто используется для характеристики *мягкого человека* (*например, мягкая, ласковая как кошка*). *Кота* в русской культуре любят не только за его *мягкость*, но и за его *независимый характер*, который отмечается, например, во фразеологизме *кошка, которая гуляет сама по себе*). Восприятие *кота* в турецкой культуре во многом совпадает с русской культурой, но есть определенные отличия. Особенность турецкого восприятия образа *кота* заключается в том, что его считают *неблагодарным существом*. Он воспринимается как животное, которое *заботится только о своём покое*.

**ВЫВОДЫ**

Фразеология, бесспорно, занимает особое место в системе языка, она является той сферой языка, где национальный культурный компонент представлен наиболее в яркой и самобытной форме, так как во фразеологизмах сосредоточен самый богатый пласт языковых средств, характерных для того или иного национального языка.

Одной из главных задач данного исследования был сопоставительный анализ фразеологизмов, со значением «характер человека», в таких генетически и типологически различных системах, как турецкий и русский языки, а также определение сходства и различия фразеологических единиц с точки зрения межъязыковой эквивалентности на основе анализа их семантических и структурных особенностей.

При сопоставлении систем двух неродственных языков выявляются не только различные черты, но и общие. Фразеологический фонд любого языка отражает не только специфику структурно-грамматической организации языка, но и процесс развития истории и культуры народа, фиксирует и передает от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Результаты сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц турецкого и русского языков позволяет сделать следующие выводы:

- Сопоставительное изучение фразеологии разносистемных языков представляется чрезвычайно важным, так как позволяет выявить как универсальные явления, в основе которых лежат общность человеческого мышления так и уникальные явления, обусловленные стереотипами национального сознания, отражающими представления турецкого и русского народов.

-ФЕ свойственны такие универсальные признаки, как раздельно-оформленность, устойчивость структуры и употребления, воспроизводимость и семантическое преобразование. Основным признаком фразеологической единицы, который позволяет отграничить ее как от свободных, так и от устойчивых нефразеологических сочетаний слов, является семантическое преобразование.

- ФЕ, обозначающие«характер человека», составляют большую группу фразеологизмов и отличаются от других семантических групп фразеологических единиц, прежде всего тем, что имеют в своем составе в качестве знаменательного компонента лексему, обозначающую «характер человека»в турецком и русском языках.

- Частичные и безэквивалентные фразеологизмы, будучи объектом лингвокультурологического анализа, актуализируют яркую национальную специфику, связанную с культурой, историей и мировосприятием турецкого и русского народа.

Данное исследование может послужить теоретической базой для дальнейших исследований в области сопоставительного изучения фразеологии различных языков, а также быть полезной в практике составления двуязычных фразеологических словарей, в теории и практике перевода, в методике преподавания турецкого и русского языков как иностранного.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Алтун, Зафер. Сопоставительная характеристика фразеологизмов в турецком и русском языках [Текст] / ЗаферАлтун // Научный мир Казахстанa. – Алматы,2010. – № 6 (34). – С. 78-83.
2. Алтун, Зафер. К вопросу о фразеологизмах в турецком и русском языках [Текст] / ЗаферАлтун // Кыргыз тили жана адабияты. - 2010. – № 17. - С. 45-47.
3. Алтун, Зафер. Deyim ve deyimlerin tarihi süreç içindeki gelişimi ve değişimi [Текст] / Зафер Алтун // Кыргыз тили жана адабияты. - 2010. – № 21. - С. 58-61.
4. Алтун, Зафер. Использование фразеологизмов в современной турецкой повести [Текст] / ЗаферАлтун // Вестник БГУ им. К.Карасаева. - 2011. – № 2 (19). - С. 224-227.
5. Алтун, Зафер. Türkçedeki insan karakterli deyimlerin anlam bakımından analizi [Текст] / Зафер Алтун // Вестник БГУ им. К.Карасаева. - 2012. – № 3 (23). - С. 87-91.
6. Алтун, Зафер. Анализ фразеологических единиц со значением характеристики человека в русском языке [Текст] / Зафер Алтун // Вестник БГУ им. К.Карасаева. - 2013. – № 1 (24). - С. 252-256.
7. Алтун, Зафер. Анализ фразеологических единиц со значением характеристики человека в турецком языке [Текст] / Зафер Алтун // Вестник БГУ им. К.Карасаева. - 2014. – № 4 (30). - С. 37-40.

**Алтун Зафердин «Түрк жана орус тилдериндеги адамдын мүнөзүн туюнткан фразеологизмдердин салыштырма өңүттө талданышы»** деген темада 10.02.20 – салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

**РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** *орус тили,түрк тили, фразеологизм, семантика, эквивалент, тилдин түрдүү түзүлүшү, лингвомаданий өңүт.*

**Изилдөө объектиси:** Түрк жана орус тилдериндеги адамдын мүнөзүн туюнткан фразеологизмдер.

**Изилдөөнүн максаты:** Иштин негизги максаты түрк жана орус тилдериндеги адамдын мүнөзүн туюнткан фразеологизмдерди салыштыруу менен эки тектеш эмес тилдердин ортосундагы жалпылык жана айырмачылыктарды аныктоо.

**Изилдөөнүн ыкмалары:** Диссертацияны жазууда сыпаттама, салыштырма, сурамжылоо, байкоо жүргүзүү, жалпылаштыруу, системалаштыруу методдору колдонулду.

**Изилдөөнүн предмети:** Түрк жана орус тилдериндеги адамдын мүнөзүн туюнткан фразеологизмдерди салыштырма өңүттө талдоо.

**Иштин илимий жаңылыгы** төмөнкү жоболор менен аныкталат:

Адамдын оң жана терс сапаттарын чагылдырган фразеологизмдер түрк жана орус тилдериндеги фразеологизмдердин олуттуу бөлүгү болуп эсептелет.

1. Тектеш эмес тилдердин фразеологимздерин талдоо менен ар башка улуттардын ой тутумундагы жалпылык жана айырмачылыктарды аныктоого болот. Мындай тил бирдиктерин изилдөө учурунда орус жана түрк элинин улуттук аң сезиминдеги калыптанган түшүнүктөрдү аныктоого болот.
2. Түрк жана орус тилдериндеги фразеологизмдердин орчундуу жалпылыктары семантикалык деңгээлде дароо байкалат. Тил каражаттарындагы өзгөчөлүктөр негизги тематикалык классификациялоодо аныкталат. Мындай кырдаал түрк жана орус элинин жашоо таризинин маданий жана улуттук өзгөчөлүктөрү менен түшүндүрүлөт.
3. Түрк жана орус тилдериндеги фразеологизмдердин түзүлүштүк-семантикалык салыштырмалуулугунун түрдүү деңгээлдүү табияты түрк жана орус тилдериндеги толук, жарым эквиваленттүү жана эквивалентсиз фразеологизмдердин аныкталышы менен тастыкталат.
4. Жарым эквиваленттүү жана эквивалентсиз фразеологизмдер лингво-маданий талдоонун объектиси болуу менен түрк жана орус элинин маданияты, тарыхы жана дүйнөнү кабыл алуусу менен байланыштуу улуттук өзгөчөлүктү ачыкка чыгарат.

**Колдонуу чөйрөсү**: Изилдөөнүн натыйжаларын жогорку окуу жайларында атайын тандоо курстарын окутууда; салыштырма тил илими боюнча семинарларды уюштурууда; окуу китептерин, окуу куралдарын жазууда, фразеологиялык сөздүктөрдү түзүүдө; илимий-усулдук адабияттарды даярдоодо ж.б. у.с. колдонсо болот.

**РЕЗЮМЕ**

**диссертации АлтунЗафера на тему: «Сравнительный анализ фразеологизмов, выражающих «характер человека» в турецком и русском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** *русский язык,турецкий язык, фразеологизм, семантика, эквивалент, структурные типы, лингвокультурная специфика.*

**Объект исследования:** Фразеологические единицы, обозначающие «характер человека» в турецком и русском языках.

**Цель исследования:** Целью диссертационной работы является выявление сходств и различий фразеологических единиц, обозначающих «характер человека»в турецком и русском языках.

**Методы исследования:** В работе использованы описательный, сравнительный (контрастивный) методы, опрос, наблюдение, обобщение языковых фактов, систематизирование.

**Предметом исследования** явился сопоставительный анализ фразеологизмов такого тематического поля, как «характер человека»в турецком и русском языках.

**Полученные результаты исследования и их научная новизна:** Научная новизна в том, что подобное исследование проводится впервые.

Фразеологизмы, характеризующие положительные и отрицательные черты человека, являются специфической частью фразеологического фонда турецкого и русского языков.

1. Сопоставительное изучение фразеологии разносистемных языков представляется чрезвычайно важным, так как позволяет выявить как универсальные явления, в основе которых лежат общность человеческого мышления так и уникальные явления, обусловленные стереотипами национального сознания, отражающими представления турецкого и русского народов.
2. Значительная общность фразеологизмов турецкого и русского языков прослеживается, в первую очередь, на семантическом уровне. Языковая специфика выражается в различии основных тематических групп и связана с культурными и национальными особенностями образа жизни носителей исследуемых языков.
3. Сопоставительный анализ эквивалентности выявляет разную степень структурно-семантической соотносительности фразеологических единиц в сопоставляемых языках, что подтверждается выделением полных, частичных эквивалентов и безэквивалентных единиц в турецком и русском языках.
4. Частичные и безэквивалентные фразеологизмы, будучи объектом лингвокультурологического анализа, актуализируют яркую национальную специфику, связанную с культурой, историей и мировосприятием турецкого и русского народа.

**Область применения работы**: Результаты исследования могут послужить вспомогательными материалами при проведении спецкурсов для студентов филологических направлений в высших учебных заведениях; при проведений семинарских занятий по сравнительной языкознании; при разработке учебников, пособий, фразеологических словарей; в подготовке научно-методической литературы и.т.д.

**RESUME**

**of dissertation by AltunZaferentitled"Comparative analysis ofphraseologicalunitsexpressingthecharacter of a maninTurkishand Russian languages" seeking an academic degree of the Candidate ofPhilology, specialty10.02.20- comparative-historical, typological and сontrast linguistics.**

**Keywords:** *russianlanguage, turkish language, phraseological unit, semantics, structural types, equivalent, equivalent,culture-specific phraseological units, linguo-cultural specificity.*

**The Objects of Research**werePhraseological Units, describingthe character of a manin the comparablelanguages.

**The Purpose of Research**is to identifythemaindifferences and similaritiesof phraseological units that describea person's characterinRussianand Turkish languages.

**Methods of research:** Descriptive, comparative (contrastive) methods, survey, observation, generalization of language facts, systematization were used in the thesis.

**The Subject of Research** is a comparative analysis ofphraseological units suchthematicfieldsascharacter of a maninRussianand Turkish languages.

**Results of the research and scientific novelty:**

1. Phraseological units, thatdescribepositive and negativefeaturesofaperson,areaspecificpart of the phraseological fundofRussian and Turkish languages.

2. Comparativestudy of different language phraseology is extremelyimportant as itrevealsasuniversal phenomenon, which are based oncommonalityofthe human mind,asuniquephenomenon caused bystereotypesofnationalidentityreflecting the views ofRussianand Turkish people.

3.Alargecommunityofphraseological units ofRussianand Turkish languagescan be tracedprimarilyon the semantic level. Language feature is expressed inthe differences ofthe main thematicgroupsandconnected with theculturalandnational peculiarities of the native speakers’lifestyleof the researched languages.

4.Comparative analysis ofequivalencyrevealsdifferent degrees ofstructuralandsemanticcorrelationofphraseological units inthe comparative languages, as evidenced by the showingoffull, partialequivalentsandnon-equivalentunits in Russianand Turkish languages.Partialandnon-equivalentphraseological units, being the object oflinguo-culturalanalysis,actualizebrightnationalidentityassociated with theculture, history andworldviewof the Russian andTurkish people.

**Range of application**: The resultscan serve as a material for thecompilingofabilingualRussian-Turkish phraseological dictionary and can be usedin the compiling of the explanatoryandlinguo-culturaldictionaries;materials and results can be used in research, preparation of scientific and methodical literature; lectures at universities etc.